

\*D

- 55 dā vor gevüeret. **er** brâht in dar.  
er was niht als ein môr gevar.  
Der marnære wîse  
sprach: "ir **sult heln** lîse  
5 **vor den**, die tragent **daz swarze vel**.  
mîne **kocken** sint sô snel,  
**sine mugen uns** niht **genâhen**.  
wir sulen von hinnen gâhen."  
Sîn golt hiez er ze schiffe tragen.  
10 nû muoz ich iu von scheiden sagen.  
**die** naht vuor dan der werde man.  
daz wart verholne getân.  
dô **er entran** dem wîbe,  
dô hete si in ir lîbe  
15 zwelf wochen **lebendic ein** kint.  
vaste **ment** in dan der wint.  
Diu vrouwe in ir **biutel** vant  
einen brief, den schreib ir mannes hant  
**en** francoys, daz si kunde.  
20 diu **schrift** ir sagen begunde:  
"Hie **enbiutet** liep ein ander liep.  
ich bin dirre verte ein diep.  
die **muose** ich dir durch jâmer steln.  
**vrouwe, ine mac dich** niht verheltn:  
25 wære dîn orden in mîner ê,  
sô wære mir immer nâch dir wê  
**unt** hân **doch** immer nâch dir pîn.  
werde unser zweier kindelîn  
an dem **antlütze** einem man gelîch,  
30 deiswâr, **der** wirt **ellens** rîch.

D

3 Majuskel D 9 Majuskel D 17 Majuskel D 21 Initiale D

21 Hie] ÷ie D

\*m

- dā vor gevüeret. **er** brâhte in dar.  
er was niht als ein môr gevar.  
der marnære wîse  
sprach: "ir **sullet ez heln** lîse  
5 **vor den**, die tragent **swarziu velle**.  
mîne **kocken** sint sô snelle,  
**si mugen uns** niht **gevâhen**.  
wir sullen von hinnen gâhen."  
sîn golt hiez er zuo schiffe tragen.  
10 nû muoz ich iu von scheiden sagen.  
**die** naht vuor dan der werde man.  
daz wart verholn getân.  
dô **entran er** dem wîbe.  
dô hette si in ir lîbe  
15 zwelf wochen **lebendic ein** kint.  
vaste **wegete** in dan der wint.  
Diu vrowe in ir **seckel** vant  
einen brief, den schreip ir mannes hant  
**in** francois, daz si kunde.  
20 diu **geschrift** ir sagen begunde:  
"hie **enbiutet** liep ein ander liep.  
ich *bin* diser verte ein diep.  
die **muose** ich dir durch jâmer steln.  
**vrouwe, ine mac dir** niht verheltn:  
25 wære dîn orden in mîner ê,  
sô wære mir iemer nâch dir wê  
**und** hân **doch** iemer nâch dir pîn.  
werde unser zweier kindelîn  
an dem **antlitz** einem man gelîch,  
30 *daz ist* wâr, **er** wirt **ellens** rîch.

m n o

17 Initiale m n o

2 er] Ee m 5 vor] Fúr o · tragent] do tragent n · swarziu velle] swartz fel n 6 mîne kocken] Mÿn kocker o · snelle] snell n 8 von] om. n o 12 verholn] vor heln m 13 dô] Die o 15 wochen] wunchen m · lebendic] lebende n o 16 wegete] weget n o · dan] das o 19 francois] franczos m frantzoz n o 20 geschrift] schrift o 22 ich bin] Jich m 23 muose] musz n (o) 24 ine mac dir] me mag ich dir m ich mag dir n o 25 orden] orde *nachträglich korrigiert zu:* orden m orde n o 27 doch] om. n 28 werde] Were m Werdet o 29 antlitz] antzlit m anczlit o 30 daz ist] Der m · wâr] vor o · ellens rîch] ellentrich n o

- dâ vor gevüeret **und** brâht in dar.  
 er was niht als ein môr gevar.  
 der marnære wîse  
 sprach: "nû helt ez lîse  
 5 **vor den**, die tragent **daz swarze vel**.  
 mîn **kocken** sint sô snel,  
**den mac** niht **genâhen**.  
 wir sulen von hinnen gâhen."  
 sîn golt hiez er ze scheffe tragen.  
 10 nû muoz ich iu von scheiden sagen.  
**die** naht vuor dan der werde man.  
 daz wart verholne getân.  
 dô **er entran** dem wîbe,  
 dô het si in ir lîbe  
 15 zwelf wochen **lebendic ein** kint.  
 vaste **mente** in dan der wint.  
 Diu vrouwe in ir **biutel** vant  
 einen brief, den schreip ir mannes hant  
**en** francois, daz si kunde.  
 20 diu **schrift** ir sagen begunde:  
 "hie **enbiut** liep ein ander liep.  
 ich bin dirre verte ein diep.  
 die **muose** ich dir durch jâmer steln.  
**ichne mac dich es, vrouwe**, niht verheltn:  
 25 wære dîn orden in mîner ê,  
 sô wære mir imer nâch dir wê  
**unde** hân **sus** imer nâch dir pîn.  
 werde unser zweier kindelîn  
 anme **lîbe** einem man gelîch,  
 30 dêswâr, **der** wirt **ellens** rîch

G I O L M Q R Z Fr21 Fr37

1 *Initiale* O 3 *Initiale* M 13 *Initiale* I 17 *Initiale* G L 21  
*Capitulumzeichen* L 27 *Überschrift*: Hye ist die awentewr wie  
 von der [morein]: moren Gamuert nûn fur vff das mer Q · *Initiale*  
 I Q Z Fr21 Fr37 · *Capitulumzeichen* L

1 dâ] →a O · und] er O L M Q R Z Fr21 Fr37 · dar] [dasz]: dar  
 M 2 er] Er on M (Z) (Fr21) Eren *nachträglich korrigiert zu*: Er  
 Q 4 Sprach ir svlt iz (*om.* M ) heln lîse (wîse och linse R ) O  
 (L) (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) (Fr37) 5 vor] von I · die] die da O  
 Z Fr21 die do Q · daz swarze] die swarczin M swartzte Q (Fr21)  
 6 kocken] koche L Z (Fr21) · sint sô] diu sint I 7 den mac] Sine  
 mvgen vns O (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) (Fr37) Sie mvgent vns L  
 · niht] niht nih I · genâhen] gnaden Fr21 8 gâhen] iaghen Q 9  
 scheffe] schiffen Q 10 iu] *om.* L · scheiden] saiden I schadenne L  
 11 die] Bÿ M · dan] *om.* Q da Fr37 12 verholn daz wart getan I  
 13 dô] Da M R Z · entran] tran Z 14 dô] Da M Z · het] hat R · in  
 ir] [on ir]: yn irin M mir Z 15 wochen] *om.* Z · lebendic] lemtich  
 O lebendes L · ein] *om.* L 16 mente] traip I nam L ierret R ·  
 dan] *om.* I da R 17 Diu] Der Fr21 · in ir] im Fr37 18 den] *om.*  
 Fr37 · ir] ores M · mannes] [manne]: mannes Fr21 19 en] *om.* I ·  
 Francois] francoÿs G fronzoy's I francoys O R Fr37 franciosch M  
 franczosz Q frantzoy's Z franzeis Fr21 · kunde] wol kunde L 20  
 schrift] briff M geschriff't die R · sagen] do sagen I · begunde]  
 konde R 21 enbiut] on pitet M · ein] an I einen O 22 dirre] dir  
 dirr I 23 muose] mus I mvz O (L) (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) (Fr37)  
 · durch] vor L 24 Vrowe ich maug dirs niht verheltn L · ichne] ich  
 I (O) (Q) (Fr21) · dich es] dich I O Z Fr21 Fr37 dirs L dir M R  
 [dich]: dir\* Q 25 wære] War Fr21 · in mîner] mûmer Q in mine Z  
 26 mir imer nâch dir] noch dir immer O myr noch dir vmmer M  
 mir [\*ch]: nach dir ymmer Q nach dir immer Z (Fr21) 27 unde]  
 Jch O L M (Q) (R) (Fr21) (Fr37) · hân] *om.* L · sus] doch Z ·  
 imer nâch dir] imer nach dîn G nach dir ymmer Q (Fr21) iamer  
 nach dir R 28 werde] Wer O 29 lîbe] antlvze O (L) (M) (Q) (R)  
 (Z) Fr21 (Fr37) 30 dêswâr] Czwar Q (Z) Des ward R · ellens]  
 ellent O R eren Q

- dâ vor gevüeret **und** brâht in dar.  
 er was niht als ein môr gevar.  
 der marnære wîse  
 sprach: "nû helt ez lîse,  
 5 **wan** die tragent **daz swarze vel**.  
 mîne **kiele** sint sô snel,  
**si enmugen uns** niht **genâhen**.  
 wir soln von hinnen gâhen."  
 sîn golt hiez er ze schiffe tragen.  
 10 nû muoz ich iu von scheiden sagen.  
**in der** naht vuor dan der werde man.  
 daz wart verholn getân.  
 dô **er entran** dem wîbe,  
 dô hatte si in ir lîbe  
 15 zwelf wochen **ein lebendec** kint.  
 vaste **wâte** in dan der wint.  
 diu vrouwe in ir **biutel** vant  
 einen brief, den schreib ir mannes hant  
**in** francois, daz si kunde.  
 20 diu **schrift** ir sagen begunde,  
 hie **enbüte** liebe ein ander liep.  
 "ich bin dirre verte ein diep.  
 die **muoz** ich dir durch jâmer steln.  
**ich enmac dich es, vrouwe**, niht verheltn:  
 25 wære dîn orden in mîner ê,  
 sô wære mir iemer nâch dir wê.  
**ich** hân **sus** iemer nâch dir pîn.  
 werde unser zweier kindelîn  
 an dem **antlitze** einem man gelîch,  
 30 deiswâr, **der** wirt **alsô** rîch.

U V W T

3 *Majuskel* T 9 *Majuskel* T 17 *Initiale* W · *Majuskel* T 19  
*Majuskel* T 21 *Majuskel* T

1 brâht] furt W 3 der] Zu der U 4 sprach nû helt ez] Sprach er  
 nu halt iz U sprach [er]: nv helent es V Sprach ir solt es helen W  
 (T) 5 wan] [\*]: vor den V Vor den W (T) · tragent] do tragen W  
 · daz swarze] schwartz W swarzes T 6 kiele] kocken W kocke T ·  
 snel] nahen schnell W 7 si enmugen] Sy múget W · niht] *om.* W ·  
 genâhen] [\*]: gevohen V 10 iu] *om.* W · scheiden] scheidende V  
 11 in der] [\*]: Bi der V Dy W (T) · werde man] wiseman T 12  
 wart] waz V 13 dô] Das V · er entran] entran er T 14 dô hatte si]  
 die hete T 15 zwelf] wol zwelf T · ein lebendec] ein lebende V ein  
 lebendes W lebende ein T 16 wâte in] in furte V furt in W treip  
 in T 17 biutel] sekel V 19 francois] francoys U W T Francoÿs  
 V 21 enbüte] embütet V (W) (T) 22 dirre] der W diner T 23  
 durch] vor W 24 enmac] mag W · dich es] dirs V (W) mich T ·  
 vrouwe] *om.* T · verheltn] geheln T 27 sus] doch W 28 werde]  
 Weren U 29 antlitze] libe T 30 deiswâr] benamen T · wirt] *om.*  
 W · alsô] [ellen\*]: ellenz V ellends W (T)